

Saints Constantine and Helen Greek Orthodox Church
Temporary Church Address: St. Andrew Ukrainian Orthodox Cathedral
15100 New Hampshire Avenue, Silver Spring, MD 20905
Office Address: 701 Norwood Road, Suite A, Silver Spring, MD 20905
Phone: (240) 389-1366 E-Mail: office@schgocdc.org Website: www.schgoc.org
Rev. Presbyter Jason Houck, Priest E-mail: FatherJason@schgocdc.org

September 1, 2013

Beginning of the Ecclesiastical Year - Αρχή τῆς Ἰνδίκτου

We welcome all visitors among us always! We hope you find our worship true and reverent and our people here friendly and cordial. If you are seeking a spiritual home, we would be honored by your presence in our family. We are glad you chose to worship with us today.

The NICENE CREED will be read in ENGLISH today

The LORD'S PRAYER will be read in GREEK and ENGLISH today

Απολυτίκιον τῶν Ἁγίων Τοῦ Ναοῦ μας - Αγ. Κωνσταντίνου και Ελένης

Τοῦ Σταυροῦ σου τὸν τύπον ἐν οὐρανῷ θεασάμενος, καὶ ὡς ὁ Παῦλος τὴν κλήσιν οὐκ ἐξ ἀνθρώπων δεξάμενος, ὁ ἐν βασιλεύσιν, Ἀπόστολός σου Κύριε, Βασιλεύουσαν πόλιν τῆ χειρὶ σου παρέθετο ἦν περίσωζε διὰ παντὸς ἐν εἰρήνῃ, πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, μόνε Φιλάνθρωπε.

Apolytikion of our Church Saints - Sts. Constantine and Helen

Having seen the image of Thy Cross in Heaven, and like Paul, having received the call not from men, Thine apostle among kings entrusted the commonwealth to Thy hand, O Lord. Keep us always in peace, by the intercessions of the Theotokos, O only Friend of man.

Απολυτίκιον Τοῦ φιλοξενούντος Ναοῦ - Αγ. Ανδρέα

Ὡς τῶν Ἀποστόλων Πρωτόκλητος, καὶ τοῦ Κορυφαίου ἀτάδελφος, τὸν Δεσπότην τῶν ὄλων Ἀνδρέα ικέτευε, εἰρήνην τῆ οἰκουμένη δωρήσασθαι, καὶ ταῖς ψυχαῖς ἡ μῶν τὸ μέγα ἔλεος.

Apolytikion of the host Church - St. Andrew

As first of the Apostles to be called, O Andrew, brother of him (Peter) who was foremost, beseech the Master of all to grant the world peace and our souls great mercy.

The EPISTLE will be read in GREEK and ENGLISH today

Μέγας ὁ Κύριος ἡμῶν, καὶ μεγάλη ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ.

Στίχ. Αἰνεῖτε τὸν Κύριον, ὅτι ἀγαθός.

Πρὸς Τιμόθεον Α' Επιστολῆς Παύλου τὸ Ἀνάγνωσμα (2:1-7)

Τέκνον Τιμόθεε, παρακαλῶ οὖν πρῶτον πάντων ποιεῖσθαι δεήσεις, προσευχάς, ἐντεύξεις, εὐχαριστίας, ὑπὲρ πάντων ἀνθρώπων, ὑπὲρ βασιλέων καὶ πάντων τῶν ἐν ὑπεροχῇ ὄντων, ἵνα ἡρεμον καὶ ἡσύχιον βίον διάγωμεν ἐν πάσῃ εὐσεβείᾳ καὶ σεμνότητι. Τοῦτο γὰρ καλὸν καὶ ἀπόδεκτον ἐνώπιον τοῦ σωτῆρος ἡμῶν Θεοῦ, ὃς πάντας ἀνθρώπους θέλει σωθῆναι καὶ εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν. Εἷς γὰρ Θεός, εἷς καὶ μεσίτης Θεοῦ καὶ ἀνθρώπων, ἄνθρωπος Χριστὸς Ἰησοῦς, ὁ δὸς ἑαυτὸν ἀντίλυτρον ὑπὲρ πάντων, τὸ μαρτύριον καιροῖς ἰδίαις, εἰς ὃ ἐτέθη ἐγὼ κήρυξ καὶ ἀπόστολος,- ἀλήθειαν λέγω ἐν Χριστῷ, οὐ ψεύδομαι,- διδάσκαλος ἐθνῶν ἐν πίστει καὶ ἀληθείᾳ.

Great is our Lord, and great is his power.

Verse: Praise the Lord, for the Lord is good.

St. Paul's First Letter to Timothy (2:1-7)

TIMOTHY, my son, first of all, then, I urge that supplications, prayers, intercessions, and thanksgivings be made for all men, for kings and all who are in high positions, that we may lead a quiet and peaceable life, godly and respectful in every way. This is good, and it is acceptable in the sight of God our Savior, who desires all men to be saved and to come to the knowledge of the truth. For there is one God, and there is one mediator between God and men, the man Christ Jesus, who gave himself as a ransom for all, the testimony to which was borne at the proper time. For this I was appointed a preacher and apostle (I am telling the truth, I am not lying), a teacher of the Gentiles in faith and truth.

The GOSPEL will be read in GREEK and ENGLISH today

The Reading is from Luke (4:16-22)

At that time, Jesus came to Nazareth, where he had been brought up; and he went to the synagogue, as his custom was, on the sabbath day. And he stood up to read; and there was given to him the book of the prophet Isaiah. He opened the book and found the place where it was written, "The Spirit of the Lord is upon me, because he has anointed me to preach good news to the poor. He has sent me to proclaim release to the captives and recovering of sight to the blind, to set at liberty those who are oppressed, to proclaim the acceptable year of the Lord." And he closed the book, and gave it back to the attendant, and sat down; and the eyes of all in the synagogue were fixed on him. And he began to say to them, "Today this scripture has been fulfilled in your hearing." And all spoke well of him, and wondered at the gracious words which proceeded out of his mouth.

Κατὰ Λουκᾶν (4:16-22)

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς Ναζαρά, οὗ ἦν τεθραμμένος, καὶ εἰσῆλθε κατὰ τὸ εἰωθὸς αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων εἰς τὴν συναγωγὴν, καὶ ἀνέστη ἀναγνῶναι. καὶ ἐπεδόθη αὐτῷ βιβλίον Ἑσαΐου τοῦ προφήτου, καὶ ἀναπτύξας τὸ βιβλίον εὔρε τὸν τόπον οὗ ἦν γεγραμμένον· Πνεῦμα Κυρίου ἐπ' ἐμέ, οὗ εἶνεκεν ἔχρισέ με, εὐαγγελίσασθαι πτωχοῖς ἀπέσταλκέ με, ἰάσασθαι τοὺς συντετριμμένους τὴν καρδίαν, κηρῦξαι αἰχμαλώτοις ἄφεςιν καὶ τυφλοῖς ἀνάβλεψιν, ἀποστεῖλαι τεθραυσμένους ἐν ἀφέσει, κηρῦξαι ἐνιαυτὸν Κυρίου δεκτόν. καὶ πτύξας τὸ βιβλίον ἀποδοὺς τῷ ὑπηρέτῃ ἐκάθισε· καὶ πάντων ἐν τῇ συναγωγῇ οἱ ὀφθαλμοὶ ἦσαν ἀτενίζοντες αὐτῷ. ἤρξατο δὲ λέγειν πρὸς αὐτοὺς ὅτι σήμερον πεπλήρωται ἡ γραφὴ αὕτη ἐν τοῖς ὠσίν ὑμῶν. καὶ πάντες ἐμαρτύρουν αὐτῷ καὶ ἐθαύμαζον ἐπὶ τοῖς λόγοις τῆς χάριτος τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ καὶ ἔλεγον· οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς Ἰωσήφ;

CHURCH ANNOUNCEMENTS:

- ♦ **ALTAR BOYS:** Matthew Altar Boy Group will be Serving in the Altar today.

Nicholas Gerakis - Captain, Matthew Green, Steven Green, Alex Tzamaras

- ♦ **Mark Altar Boy Group will be Serving in the Altar on Sunday, September 8th:**

Mike Pittas – Captain, Gabriel Psallidas, Andrew Ward, Andrew Nixon

- ♦ **HOPE/JOY:** Sunday, September 29th - Trip to Butlers Orchard, following Services.

For the entire month of September our Hope/Joy group will be hosting a *Pajama Drive* – collecting gently used and new children's pajamas for the Greentree Shelter, The National Center for Children and Families. Drop box located in St. Andrew's Hall.

Friday, September 20th - Family Pot Luck Fellowship at Norwood Property; 6-8PM.

- ♦ **GOYA:** If you are in grades 7th - 12th and are interested in joining GOYA for Faith, Friends, Fellowship and Fun please contact either Anna Maria Psallidas GOYA President: miacutie1331@aol.com or Alexandra Pittas Advisor: pittasa@verizon.net

GOYA - Basketball practice begins this Wednesday, September 4th at Argyle Middle School from 6-8. The address is 2400 Bel Pre Road, Silver Spring, MD 20906. If you are interested in playing for our GOYA please feel free to come to practice. We will be going to My Big Greek Cafe for dinner after practice.

- ♦ **YAL:** The YAL is starting a new Greek Dance Troupe for those 16 years old to YAL age. Please contact Maria Romas for more information at mromas3@gmail.com
- ♦ **PHILOPTOCHOS:** The First General Philoptochos Meeting of the new Ecclesiastical Church Year will be held on Thursday, September 12, 2013 at the home of Nikki Pappas at 7:00 PM. Please RSVP to Olympia Koskinas by Tuesday, September 12, 2013. Olympia's phone numbers and e-mail address are the following: 301-438-2511-Home, 240-731-1489-cell, okoskinas@worldbank.com

- ♦ **JUST A THOUGHT:** Please know that anyone may make a monetary donation in lieu of a gift for a special occasion or a birthday, to our Nea Zoe Building Fund.

At this time many in our parish have elected to do so, and Nea Zoe gratefully accepts, appreciates, and acknowledges all such gifts!

- ♦ **SAVE THE DATE:** A grand affair to celebrate our "ground breaking year!"
Sts. Constantine and Helen Greek Orthodox Church of Washington, D.C. Fundraiser Gala.
Saturday, November 2, 2013, at The Bolger Center, Potomac, Maryland.

Greek Festival of Sts. Constantine and Helen Greek Orthodox Church of Washington, D.C.
Saturday and Sunday, October 12 & 13, 2013 at St. Andrew Ukrainian Orthodox Cathedral,
Silver Spring, Maryland.

- ♦ **COFFEE HOUR:** Dear Parishioners: We will not have coffee hour today after the Divine Liturgy. Also, due to the upcoming Ukrainian festival that will be held at St. Andrews, there will be no coffee hour on Sunday, September 15th. Let us all attend & support our sister parish of St. Andrews!

FUTURE MEMORIALS:

September 22, 2013

Helen Strats

3 Years

SERVICE SCHEDULE:

Saturday, September 7, 2013: Great Vespers - Nativity of the Theotokos.....6:00PM
(Μέγας Εσπερινός - Γενέθλιον της Θεοτόκου)

SAINTS CONSTANTINE AND HELEN
GREEK ORTHODOX CHURCH
OF WASHINGTON, DC

Nea Zoe Fundraiser
GALA
2013 A Groundbreaking Year



OCTOBER 12 & 13, 2013

ST. ANDREW UKRAINIAN ORTHODOX CATHEDRAL

SILVER SPRING, MARYLAND

NOVEMBER 2, 2013
THE BOLGER CENTER
POTOMAC, MARYLAND



Αριθμ. Πρωτ. 735

+ Β Α Ρ Θ Ο Λ Ο Μ Α Ι Ο Σ
ΕΛΕΩ: ΘΕΟΥ ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥΠΟΛΕΩΣ,
ΝΕΑΣ ΡΩΜΗΣ
ΚΑΙ ΟΙΚΟΥΜΕΝΙΚΟΣ ΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ
ΠΑΝΤΙ ΤΩ ΠΛΗΡΩΜΑΤΙ ΤΗΣ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ
ΧΑΡΙΝ ΚΑΙ ΕΙΡΗΝΗΝ
ΠΑΡΑ ΤΟΥ ΔΗΜΙΟΥΡΓΟΥ ΚΑΙ ΣΥΝΤΗΡΗΤΟΥ
ΠΑΣΗΣ ΤΗΣ ΚΤΙΣΕΩΣ
ΚΥΡΙΟΥ ΚΑΙ ΘΕΟΥ ΚΑΙ ΣΩΤΗΡΟΣ ΗΜΩΝ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ

Αδελφοί καί τέκνα ἐν Κυρίῳ ἀγαπητά,

Ἐφθασεν ἡ πρώτη Σεπτεμβρίου, ἡ πρώτη τοῦ ἐκκλησιαστικοῦ ἔτους, τήν ὁποίαν πρό ἐτῶν τό Οἰκουμενικόν Πατριαρχεῖον καί ἐν συνεχείᾳ σύνολος ἡ Ὁρθόδοξος ἡμῶν Ἐκκλησία ὠρίσαμεν ὡς ἡμέραν προσευχῆς διά τό περιβάλλον. Ἐκτοτε, λόγῳ καί τῆς ἡμετέρας πρωτοβουλίας ταύτης, ἔχει γενικευθῆ τό ἐνδιαφέρον διά τήν προστασίαν τοῦ φυσικοῦ περιβάλλοντος καί πολλά λαμβάνονται μέτρα ἐν προκειμένῳ διά τήν ἀειφορίαν καί τήν ἰσορροπίαν τῶν οἰκοσυστημάτων ἀλλά καί διά πᾶν σχετικόν πρός αὐτάς πρόβλημα.

Καθώς μάλιστα τυγχάνει γνωστόν καί ἐπιμεμαρτυρημένον ὅτι "οὐ λύνονται οἱ νόμοι τῆς φύσεως, οὐδέ σαλεύονται, ἀλλά μένουσιν ἀκίνητοι" (πρβλ. Τεροῦ Χρυσοστόμου, Εἰς τόν πτωχόν Λάζαρον ΣΤ', Ρ.Γ. 48, 1042), ὀφείλομεν σήμερον νά ἐπικεντρώσωμεν τήν προσοχήν μας εἰς τάς ἀφανεῖς ἐπεμβάσεις τοῦ ἀνθρώπου εἰς τήν ἰσορροπίαν τοῦ περιβάλλοντος, ἡ ὁποία διασαλεύεται ὄχι μόνον δι' ἐμφανῶν καταστρεπτικῶν ἐνεργειῶν, ὡς αἱ ἐκριζώσεις τῶν δασῶν, ἡ ὑπεράντλησις τῶν ὑδάτων, ἡ ἐν γένει ὑπερεκμετάλλευσις τῶν φυσικῶν καί ἐνεργειακῶν πόρων καί ἡ μέσῳ διαρροῆς καί ἀποθέσεως τοξικῶν καί χημικῶν οὐσιῶν μόλυνσις μεγάλων χερσαίων καί ὑδατίνων περιοχῶν, ἀλλά καί δι' ἀφανῶν διά γυμνοῦ ὀφθαλμοῦ πράξεων. Καί τοιαῦται τυγχάνουν αἱ ἐπεμβάσεις εἰς τά γονιδιώματα τῶν ἐμβίων ὄντων καί ἡ δημιουργία κατ' αὐτόν τόν τρόπον μεταλλαγμένων εἰδῶν ἀγνώστου ἐν συνεχείᾳ μετεξελίξεως, ὡς καί ἡ ἀνεύρεσις τρόπων ἀποδεσμεύσεως τεραστίων δυνάμεων, τῶν ἀτομικῶν καί πυρηνικῶν,

Κατά τήν δημιουργίαν τοῦ κόσμου ἡ τότε φωνή καί τό πρῶτον πρόσταγμα τοῦ Κυρίου "ὅσον νόμος τις ἐγένετο φύσεως, καί ἐναπέμεινε τῇ γῆ, τήν τοῦ γεννᾶν αὐτῆ καί καρποφορεῖν δύναμιν εἰς τό ἐξῆς παρεχόμενος..." (Μεγάλου Βασιλείου, εἰς τήν ἑξαήμερον Θ', Ρ.Γ. 29, 96Α), ἐξασφαλίζουσα τήν ἀειφορίαν αὐτῆς. Καί ἡ γῆ θά συνεχίσῃ νά γεννᾶ καί νά καρποφορῇ ἐφ' ὅσον ἀφεθῆ εἰς τήν φυσικήν αὐτῆς τάξιν καί ἐφ' ὅσον ἡμεῖς οἱ πάροικοι ἐπ' αὐτῆς πορευθῶμεν κατά τά προστάγματα καί τās ἐντολās τοῦ Θεοῦ καί φυλάττωμεν καί ποιῶμεν αὐτάς. Τότε Ἐκεῖνος μόνον "δώσει τόν ὑέτόν ἡμῖν ἐν καιρῷ αὐτοῦ, καί ἡ γῆ δώσει τά γενήματα αὐτῆς, καί τά ξύλα τῶν πεδίων ἀποδώσει τόν καρπόν αὐτῶν [...] καί φαγόμεθα τόν ἄρτον ἡμῶν εἰς πλησμονήν καί κατοικήσωμεν μετὰ ἀσφαλείας ἐπί τῆς γῆς ἡμῶν. Καί πόλεμος οὐ διελεύσεται διά τῆς γῆς ἡμῶν[...]" (πρβλ. Λευιτ. 26, 4-5).

Προσευχόμενοι ἐπί τῇ εὐσήμεν ταύτῃ ἡμέρᾳ καί τῇ εἰσόδῳ τοῦ ἐνιαυτοῦ μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Ναυῆ, Συμεῶν τοῦ ἰσαγγέλου καί τῶν ἐν Ἐφέσῳ ἑπταριθμῶν παιδῶν καί μετὰ τοῦ ἱεροῦ Ψαλμοῦ Δαυὶδ πρὸς τόν Κύριον ὅπως ἐξαποστείλῃ τό πνεῦμα Αὐτοῦ καί ἀνακαινίσῃ τό πρόσωπον τῆς γῆς (πρβλ. Ψαλμ. 103, 30), εὐλογῶν τά ἔργα τῶν χειρῶν Αὐτοῦ καί καταξιῶν ἡμᾶς λυσιτελῶς περαιῶσαι τήν τοῦ χρόνου περίοδον, ἐπικαλούμεθα ὑπέρ τῶν ἐρευνῶντων τās δυνάμεις τῆς φύσεως τόν φωτισμόν, τήν χάριν καί τήν εὐλογίαν τοῦ Ἁγίου Πνεύματος. Ἀμήν.

βιγ' Σεπτεμβρίου α'

Ἐργα τῶν χειρῶν σου ἀγαπῶμαι ὡς χεῖρές ἀδελφῶν
καὶ δάδομαι δάσους ὅσῳ θεὸν εὐχέμαι β.

